

LÉXICO DEL RUSO CON VALORACIÓN EMOCIONAL Y SUS EQUIVALENTES EN CASTELLANO



Universitat
de Barcelona

Lidia Alvarez Periel

Tutor: Andrei Zainouldinov

Trabajo final de grado: Lenguas y literaturas modernas

Universidad de Barcelona, 2016

RESUMEN

“Léxico del ruso con valor emocional y sus equivalentes al castellano” consiste en un trabajo de investigación, comparación y observación. Su objetivo es dar a conocer un poco más el concepto de valoración emocional, especialmente aplicada al léxico, de la cual hasta el día de hoy se han realizado escasos estudios sin conclusiones evidentes y sólidas. Se pretende, a través de la creación de un diccionario bilingüe ruso-castellano, resolver una de las grandes problemáticas de esta cuestión, que es la no-existencia de un corpus con léxico valorativo, y poner la primera piedra al proyecto de una posible creación en un futuro de un diccionario completo con este tipo de léxico, que siempre queda a un lado en los manuales didácticos y que es de vital importancia en el estudio de cualquier lengua.

Palabras clave: *valoración emocional, léxico, ruso, castellano, diccionario.*

ÍNDICE

1.	Introducción: La valoración emocional en el lenguaje	4
2.	La valoración emocional aplicada al léxico	5
2.1.	Denominación	5
2.2.	Funcionalidad del léxico	6
2.3.	La frontera entre el significado denotativo/connotativo	7
2.4.	Subjetividad del léxico	8
2.5.	Tipos de valoración	8
2.6.	Recursos expresivos	9
3.	El léxico valorativo y los diccionarios/en los diccionarios	11
4.	Creación de un diccionario bilingüe de léxico valorativo	12
4.1.	Objetivo	12
4.2.	Contenido del diccionario y estructura	13
4.3.	Equivalentes	14
4.5.	Marcas de expresividad	15
4.6.	Observaciones	16
5.	Diccionario	18
6.	Conclusiones	29
7.	Bibliografía y webgrafía	31

1. Introducción: La valoración emocional en el lenguaje

“Las emociones están presentes en nuestras vidas, prácticamente, en todas las actividades que desempeñamos. Estas influyen en la conducta y en la experiencia subjetiva del ser humano.” (Silvia Gutiérrez 2009: 271). Como seres humanos, tendimos de forma natural a expresar nuestros sentimientos de diferentes maneras y, puesto que el lenguaje es lo que nos distingue de los animales, es lógico que sea éste el medio que más usamos para manifestarlos. A pesar de esto, la expresión de sentimientos o emociones en el discurso del lenguaje es un tema que no ha sido estudiado en profundidad. Se han realizado varios trabajos a lo largo de los últimos años, pero existen numerosos puntos de vista diferentes y muchas contradicciones entre ellos, motivo por el cual nunca se han podido sacar conclusiones claras sobre las que establecer unas bases o pautas.

Lo que sí parece estar claro es que la valoración emocional es aplicable a todos los distintos niveles de la lengua (fonético, morfológico, sintáctico y léxico). A pesar de que se han realizado algunos estudios sobre todos ellos (Bukarin por ejemplo realiza un trabajo sobre la entonación expresiva en 1986), el léxico, en el que se centra este trabajo, ha sido sin duda alguna el ámbito más estudiado en lo referente a la valoración emocional.

2. La valoración emocional aplicada al léxico

Si se engloban los puntos de vista en común de algunos de los autores que han realizado estudios y trabajos sobre este tema o los más generalizados (Kiseliova 1968; Akhmanova 1957), se podría decir que la definición aproximada de la Valoración Emocional (se entiende que hablamos de valoración aplicada al lenguaje) es el juicio, opinión o actitud del hablante sobre un objeto, que aparece en forma de valoración – ya sea positiva o negativa – en el discurso. Por lo tanto, el léxico con valor emocional son aquellas palabras el significado de las cuales no expresa unas características del objeto en sí, sino de la actitud que tiene el hablante respecto a éste.

Aún así, debido a la escasez de conclusiones claras sobre este tema – como ya se ha dicho anteriormente –, “no existe una definición de Valoración Emocional aceptada de forma generalizada por la comunidad científica” (A. Zainouldinov 2004: 7).

2.1. Denominación

La falta de estudios es una de las grandes problemáticas de la Valoración Emocional, y por consiguiente del léxico con valoración emocional, no sólo a la hora de definir este concepto sino en muchos más aspectos que le incumben. Uno de los principales es su denominación. Hay muchos debates sobre los diferentes nombres que recibe este tipo de léxico. Hay quien lo llama léxico con valor emocional, otros, léxico expresivo o expresividad, otros, emotividad y así con gran diversidad de nombres. Hay muchos, también, que deciden englobar todos los nombres en uno sólo, usando las diferentes denominaciones como sinónimos. De nuevo nos encontramos con muchos puntos de vista diferentes. Hay quien considera que expresividad y emotividad son cosas distintas y con lo cual no se puede nombrar a este tipo de léxico como “valorativo emocional-expresivo”. Por el contrario, otros opinan que, si bien puede haber alguna divergencia entre los conceptos, su conexión es tal que se podrían equiparar como sinónimos (S. Iulia 2011; Kim 1956)

Son muchos, sin embargo, los que coinciden en que la valoración emocional está compuesta por expresividad, emotividad y valoración, (A. Zainouldinov 2004: 2) Sí está claro, por tanto, que la valoración del léxico forma parte de la expresividad/emotividad.

Según el DRAE (Real Academia Española, 2001), la **expresión** es cualquier manifestación que muestra con viveza los sentimientos, mientras que la **emoción** es la alteración del ánimo intensa y pasajera. Teniendo en cuenta que la **valoración** es a su vez la fijación o determinación del precio de algo y basándonos en las opiniones más generales de los estudios que se han realizado, cuando nos referimos a estos dos conceptos aplicados al léxico, no sería incorrecto el uso de las palabras expresivo y emotivo/emocional como equivalentes o sinónimos, puesto que las diferencias que existen entre ellas son sólo en realidad pequeños matices apenas apreciables en el ámbito del lenguaje.

Así pues, volviendo al debate sobre si debería usarse el concepto expresividad o emotividad cuando nos referimos al léxico valorativo, podemos concluir que, debido al matiz que diferencia estos dos conceptos, el léxico valorativo será emocional o expresivo en función del contexto. Sin embargo, cuando nos refiramos al léxico valorativo en general sin especificar ambos términos pueden ser equivalentes.

2.2. Funcionalidad del léxico valorativo

Hay numerosos debates también sobre dónde se debería situar el léxico valorativo dentro del ámbito lingüístico. Algunos consideran que no forma parte del significado léxico, pues éste sólo incluye elementos semánticos, y que es, por tanto, un simple rasgo del registro.

Pero podemos afirmar que no es cierto y que en realidad sí constituye una parte importante del significado léxico y que tiene una funcionalidad dentro de la lengua. La prueba es que hay palabras que siempre tienen una valoración fija (se verá más adelante este concepto en la clasificación del léxico valorativo), independientemente del registro al que pertenecen (A. Zainouldinov 2004: 12-14). Por tanto, es considerado una categoría semántica que constituye al mismo tiempo un subgrupo del léxico expresivo. Se toma la postura de Kiselióva (1968, 1979), que fue la primera en definir

este tipo de léxico como subgrupo de lo expresivo. También otros autores consideran que el léxico valorativo es uno de los cuatro componentes de la función expresiva del lenguaje, junto con las interjecciones, la alteración del orden de la frase y la entonación (M^a A. Alcina Caudet 1999: 13).

2.3. La frontera entre el significado denotativo/connotativo

Antes que nada es necesario explicar cuál es la diferencia entre significado denotativo y significado connotativo, pues son dos términos que van a aparecer a menudo en el trabajo, especialmente el segundo; son una de las bases de este tipo de léxico. El significado denotativo o denotación es aquel significado de tipo objetivo y formal. Se trata de un significado universal, es decir, es el mismo para todos los hablantes de una lengua, no varía según el punto de vista de alguien, motivo por el cual no puede alterarse. Este tipo de significado, por tanto, no depende del contexto, sea cual sea éste el significado denotativo es el mismo. Es por eso también que la denotación o significado denotativo no se altera con el paso del tiempo o los cambios culturales.

El significado connotativo, por el contrario, aporta un significado subjetivo que varía en función de cada hablante. Suele expresar un sentido figurado, un punto de vista o una información más expresiva sobre el contexto. Complementa al significado denotativo. Es el que añade una valoración al significado denotativo y, por tanto, el significado principal del léxico con valor emocional. Por esta razón, se dice que una palabra tiene una connotación (significado connotativo) positiva o negativa dependiendo de la actitud del hablante y del contexto en el que se use.

Aun así, a pesar de las diferencias entre estos dos significados, toda unidad lingüística es un conjunto, una fusión de denotación y connotación. Un significado denotativo debe ser interpretado en un contexto por un lector/hablante, y por tanto quedará sometido bajo la influencia de un significado connotativo. En el momento en que interviene el punto de vista de alguien, interviene también la connotación. Son por tanto dos aspectos que se complementan entre ellos, uno no puede existir sin el otro. Esta es, a grandes rasgos, una de las bases de la problemática de este tipo de léxico: la no-frontera entre lo denotativo (objetivo) y lo connotativo (subjetivo-expresivo).

2.4. La subjetividad del léxico valorativo

Así pues, podríamos considerar que el léxico con valor emocional forma parte del significado subjetivo pero, como ya se ha dicho, aquí entramos en otra de las grandes problemáticas sobre éste tema. De nuevo nos encontramos en un ámbito en el que no se pueden sacar conclusiones exactas, pues son muy escasos los estudios que hay sobre el significado subjetivo – también llamado semántica pragmática-. Tanto en Rusia como en España, la subjetividad o emociones aplicadas a la lengua han quedado muy excluidas en los estudios, a diferencia de la parte objetiva que se ha estudiado mucho más profundamente. De hecho, en el caso de España, apenas hay artículos sobre este tema y algunos de los que hay son a nivel experimental y muchas veces de carácter muy general – sin centrarse en el ámbito lingüístico - o traducciones de los estudios de otros países.

En segundo lugar, “la frontera que separa el tipo racional-intelectual y el tipo emocional es relativa y convencional” (Lukiánova 1980: 13). Por tanto, la objetividad o racionalidad y la subjetividad o expresividad/emotividad son dos aspectos que dentro del léxico con valor emocional se mezclan y se complementan. Según manifiesta Kiseliova (1978) el léxico con valor emocional es un conjunto que se encuentra en la intersección entre lo racional y lo subjetivo. Se podría decir que las palabras con valoración emocional tienen en su significado una parte objetiva-racional-lógica sobre la realidad y otra parte más subjetiva-expresiva sobre las experiencias emocionales, la intención o los estados de ánimo del hablante. Así pues, un valor racional junto con un matiz expresivo constituye una unidad valor-emocional. (Zainouldinov 2004: 15)

2.5. Tipos de valoración

Existen diversas opiniones respecto a los diferentes tipos de clasificación del léxico valorativo, pero, en lo que respecta a este trabajo, sólo se mencionará lo que podríamos llamar la gran división general que existe, en la que están de acuerdo la gran mayoría de autores que han realizado estudios sobre este tema, tanto españoles, como rusos. De hecho, entre los estudios españoles y los rusos hay gran cantidad de discrepancias, pero uno de los pocos puntos de vista en los que coinciden es en éste.

Se distingue entre la valoración **fija o inherente** y la valoración **ocasional o adherente**. La primera es la que, por su funcionalidad, se suele llamar comúnmente como valoración propiamente valorativa. Incluye esas palabras que siempre expresan una valoración - ya sea positiva o negativa - independientemente del contexto, el registro u otras variantes. La segunda, también llamada en ocasiones Racional-Valorativa (Petríshcheva 1984), hace referencia a aquellas palabras que suelen tener un significado neutro al cual se le añade un significado valorativo en un contexto o situación determinada.

2.6. Recursos expresivos

Hay varias maneras de aportar una valoración a una palabra o un texto. Hay diferentes puntos de vista sobre qué se puede considerar un recurso expresivo para denotar una valoración. Si se tiene en cuenta la opinión que dice que emotividad y expresividad son cosas diversas, podemos encontrar diferentes recursos en uno y en otro. Por ejemplo, en el léxico expresivo se usarán como recursos sufijos y prefijos o el sentido figurado, entre otros. Si se toma el punto de vista de la emotividad, podrían considerarse recursos la entonación, los signos de puntuación, el orden de las palabras de la frase y su alteración, el tipo de enunciado, las interjecciones, etc. (A. Zainouldinov 2004). Pero si optamos por esta división, nos alejamos un poco en el segundo caso del léxico, que es lo pertinente en este trabajo, y por tanto dividimos de algún modo la valoración en el léxico de la emotividad, lo cual se contradice con la posición tomada en este trabajo. Hablando sólo en el ámbito del léxico, los recursos expresivos más usados son: la intensificación, la metáfora, la ironía, el humor -lo que llamamos jocoso -, y el uso de prefijos o sufijos valorativos (cariñosos, diminutivos, etc.). Profundizaremos algo más en dos de los recursos mencionados.

- a. *Intensificación*. Suelen ser palabras (adjetivos muy a menudo) que por algún medio (normalmente a través de la adición de sufijos o la derivación) expresan el mismo significado de una palabra neutra pero de manera exaltada, ya sea positiva o negativamente. Son por tanto, la mayoría de veces, sinónimos valorativos de palabras neutras. Por ejemplo: *feo* - *feúcho*.

- b. *El sentido figurado*. Se suele entender como el método a través del cual se unen dos objetos cuyos significados tienen unos rasgos comunes y que, por tanto, el significado de uno nos permite hacer una asociación con el significado del otro. Es decir, una de las palabras nos evoca el significado de la otra fuera del contexto común. Es muy clarificador el ejemplo que nos propone Zainouldinov (2004) que se da tanto en castellano como en ruso *cerdo –sucio*.

3. El léxico valorativo y los diccionarios

Parece lógico que cuando uno empieza a estudiar una lengua extranjera lo primero que hace es adquirir un diccionario, pues juntamente con la gramática el léxico es uno de los pilares fundamentales para aprender cualquier lengua. Parece lógico también que, con la gran cantidad de diccionarios que hay y los diferentes tipos que existen, no deberíamos tener ninguna dificultad en encontrar en ellos cualquier duda que tengamos a nivel léxico durante el estudio de una lengua extranjera. Sin embargo, de nuevo nos encontramos con la gran problemática del léxico valorativo. Al tratarse de un léxico con un significado más subjetivo y por todas las razones mencionadas anteriormente, hay una fuerte carencia en este sentido. Se trata de un tipo de significado que no aparece en los diccionarios comunes.

4. Creación de un diccionario bilingüe de léxico valorativo

4.1. Objetivo

Existen muchos tipos de diccionarios. Tenemos desde diccionarios generales a diccionarios muy específicos; diccionarios muy completos y diccionarios más reducidos con el vocablo básico, cuyo objetivo es poderlo llevar encima en casos de consultas generales y urgentes; existen diccionarios bilingües que nos permiten traducir de un idioma al otro; diccionarios el vocabulario de los cuales se centra en ámbitos muy concretos, etc. El gran problema es que los diccionarios corrientes no incluyen los significados valorativos y, si lo hacen, es de una manera muy superficial. Además, otro problema es que si conseguimos encontrar uno de los pocos diccionarios que tal vez exista que contenga este tipo de léxico, será sólo en un idioma, pero no bilingüe. Por tanto, si somos estudiantes de una lengua extranjera y queremos aprender estos matices del léxico tan importantes en la cultura, es obvio que aún no tendremos el nivel suficiente para entender este léxico, puesto que se trata de definiciones complejas y muy específicas, que sólo se pueden usar en unos contextos concretos. Sería peligroso consultar tal diccionario, ya que sería fácil entender el significado o el contexto mal y como consecuencia no sabernos expresar en la lengua extranjera.

Se trata de un léxico que, como ya hemos dicho, ha quedado siempre a un lado a la hora de estudiarlo y, por lo tanto, también a la hora de enseñarlo. Cuando un estudiante aprende una lengua extranjera, se le suele enseñar el léxico normativo común y rara vez recibe información sobre el valorativo. Se trata sin duda de un grave error, pues este léxico forma parte de la cultura, puede usarse tanto en un texto literario como coloquial. Si el estudiante debe realizar una traducción, deberá conocer este vocablo para encontrar la traducción exacta y este tipo de léxico es una de las grandes dificultades con que se topa un traductor.

Además sobre este léxico debemos encontrar equivalentes en nuestra lengua y, debido a la diferencia de culturas entre la lengua materna y la lengua extranjera, puede ser muy fácil confundirse. Hay que tener conocimiento de ellas para saber cuándo se pueden usar y cuándo no.

Por lo tanto, el objetivo principal de este trabajo es resolver una de las problemáticas del léxico valorativo, pues “no existe un corpus léxico en el que se anote un valor emocional” (Zainouldinov 2004: 3), mediante la creación de un diccionario bilingüe ruso-castellano. Este diccionario engloba algunas de las palabras incluidas en este léxico con su significado valorativo y sus equivalentes en castellano si es que los hay. Lógicamente no se han puesto todas las palabras de este léxico (de nuevo vemos la importancia del léxico valorativo en la inmensa cantidad de palabras de este tipo que existen en ambas lenguas), pero con esta pequeña selección se pretende dar comienzo a la posible creación de un gran diccionario bilingüe del léxico con valor emocional en un futuro.

Otro de los objetivos es reflexionar sobre el uso de estas palabras en ambas lenguas, observar y comparar para sacar conclusiones sobre el diferente uso de este léxico en castellano y en ruso. Al buscar equivalentes y al no tener material escrito tampoco en castellano donde encontrar dichas palabras, se debe reflexionar y encontrar en la mente este léxico que reside oculto en el subconsciente, pues generalmente lo usamos sin pensar. No es algo que se nos enseñe y que hayamos aprendido, sino que hemos adquirido a base de usarlo en la vida cotidiana.

4.2. Contenido del diccionario y estructura

Para la realización del diccionario se han usado las definiciones del *Diccionario ruso de léxico y fraseología con valor emocional* (A. Zainouldinov 2016), que se ha desarrollado simultáneamente a este trabajo como guía. En el diccionario las palabras se encuentran ordenadas por orden alfabético en ruso y siempre se ha tratado de encontrar un equivalente al castellano aunque se alejara un poco de la palabra rusa original, para que el estudiante de ruso como lengua extranjera pueda entender exactamente su significado. Hay que destacar que, en base a la clasificación del léxico valorativo que se ha hecho anteriormente, la mayoría de palabras de este diccionario son del tipo de léxico con valoración ocasional o adherente.

4.3. Equivalentes

A la hora de explicar estos equivalentes se han usado normalmente dos términos diferentes según la clasificación que se ha hecho de dichos equivalentes. Así pues, se podrían dividir los equivalentes castellanos del diccionario en tres grupos.

Por un lado los que se ha bautizado como “**equivalentes exactos o idénticos**” (expresión que aparece a menudo en el diccionario), que son aquellos que se corresponden exactamente con el significado valorativo de la palabra rusa; si existe alguna diferencia de uso o de cualquier otro tipo, se ha indicado. Por ejemplo: *ад – infierno* (en ambas lenguas expresa una situación insoportable, de gran tormento).

Por otro lado los que se ha nombrado “**equivalentes parciales**”, que son aquellos que no tienen un equivalente para el significado ruso valorativo, pero que sí existe una forma parecida de expresarlo en castellano, aunque sea con una estructura lingüística diferente. Como ejemplo encontramos *антрекот – entrecot*. La palabra rusa expresa la valoración de *gordo*, mientras que la castellana no. Sin embargo en castellano existe la palabra *tonel*, que también expresa esta misma valoración.

Por último tenemos el grupo de los “**no-equivalentes**”, que contiene aquellas palabras que expresan un significado valorativo que, normalmente por motivos de diferencia cultural aunque no tiene por qué ser el motivo, no tienen un equivalente para expresarlas en castellano. Un ejemplo sería *акордеонист – acordeonista*, que en ruso tiene el significado valorativo de *mentidero*, mientras que en castellano existe sólo el significado neutro de *músico*, sin valoración.

Se ha puesto siempre la traducción de la palabra rusa (que en ocasiones ha sido el mismo equivalente y en otras ocasiones no) en el caso de que la hubiera. En algunos casos la palabra marcada como equivalente no se corresponde con la traducción, ya que a veces otra palabra que no es la traducción expresa mejor el significado valorativo del ruso. En dichos casos se ha optado por poner como equivalente principal la palabra que exprese mejor la valoración rusa y a continuación se ha indicado cuál era la traducción, explicando la no correspondencia de ésta con el significado con valor emocional. Por otro lado, en los casos en que no había una traducción de la palabra rusa se ha puesto directamente el equivalente si es que lo había.

4.4. Marcas de expresividad

Como se explica en varios trabajos que han estudiado el léxico valorativo, es un tipo de léxico con un uso muy reducido. Muchas veces depende del contexto y por lo tanto hay que prestar atención para saber en qué situaciones se pueden usar.

Una de las formas que tenemos para saber exactamente cuándo deben usarse y qué tipo de valoración expresan son las nombradas marcas de expresividad. Este tipo de marcas nos indican tanto el tipo de valoración (positiva, negativa, despectiva, etc.), tanto el estilo del discurso dónde la palabra se usa con el significado valorativo, tanto el tipo de relación que existe entre los hablantes, etc.

Con tal de conservar al máximo el significado valorativo original del ruso, se ha optado por dejar este tipo de marcas en ruso en el diccionario y, a continuación, se expone un listado con su respectivo significado en castellano. Las franjas marcadas en otro color reflejan la parte de la palabra que vemos en el diccionario, pues se manifiestan a modo de abreviaturas.

- | | |
|---|--|
| a. Бранное слово – dicho/palabrota | p. Несов ершенный вид – imperfectivo |
| b. В значении – con significado de | q. Одобр ительный – aprobatorio |
| c. Восхи щение – admiración | r. Перен осный – figurado |
| d. Высо кий – elevado | s. Поэти чный – poético |
| e. Глагол | t. Презр ительная форма – despectivo |
| f. Груб ое – grosero | u. Пренебр жительный – despectivo |
| g. Друже ский – amistoso | v. Прилаг ательное – adjetivo |
| h. Жаргон – argot | w. Простор ечие – lenguaje popular |
| i. Женский род – femenino | x. Разгов орный – coloquial |
| j. Ирони ческий – irónico | y. Сказу емое – predicado |
| k. Книж ный – culto | z. Сов ершенный вид – perfectivo |
| l. Крайне e – extremo | aa. Сущ ествительное – sustantivo |
| m. Ласко вый – cariñoso | bb. Устар евшее слово – palabra arcaica |
| n. Мужской род – masculino | cc. Уменьш ительный – diminutivo |
| o. Неодобр ительный – desaprobador | dd. Шутли вый – jocoso |

4.5. Observaciones

A través de la realización de este diccionario, se han podido observar las semejanzas y diferencias que hay sobre el uso de este tipo de léxico en el castellano y en el ruso. Para empezar, a pesar de que lógicamente existen ciertas palabras de las que no ha sido posible encontrar un equivalente en castellano que expresara un significado valorativo presente en la lengua rusa, en la gran mayoría de los casos existen equivalentes en castellano para casi todos los significados valorativos del ruso, o al menos una gran parte.

Es cierto que muchas veces no ha sido posible encontrar una sola palabra en castellano que pudiera equiparar a la rusa, sin embargo sí se ha encontrado otra forma de expresar el significado con valor emocional, normalmente a través de expresiones o comparaciones, e incluso locuciones y construcciones de palabras. De hecho ésta es una de las diferencias que se ha podido observar entre el ruso y el castellano; mientras que en el castellano es necesario muchas veces usar recursos como la comparación para expresar una valoración de una palabra – puesto que si se usa la palabra sola no posee dicha valoración –, en el caso del ruso la valoración queda implícita en una única palabra, sin necesidad de usar otros recursos lingüísticos. Es decir, en ruso basta con usar esa palabra para que se entienda el significado valorativo, mientras que en castellano debemos modificar brevemente la estructura para expresarlo.

Otra diferencia es que en ruso existen muchas más palabras con valor emocional que en castellano. En ambas lenguas este tipo de léxico constituye una parte muy importante de la cultura, pero en ruso la abundancia de este tipo de palabras es todavía mayor. Sin embargo, el uso de este léxico en ruso es mucho más restringido que en el caso del castellano. Se puede observar que en las definiciones rusas de estas palabras, se marca mucho más – a través de las marcas de expresividad – cuándo y cómo se pueden usar con valoración, pues, como se ha dicho anteriormente, tienen un uso muy restringido.

Existe una diferencia importante entre las dos culturas – la española y la rusa –, pues en Rusia el uso indebido de una palabra con valor emocional puede ser muy mal visto y considerarse incluso una falta de respeto. Por ejemplo, cuando se usa una palabra con connotación negativa es mucho más ofensivo que en castellano. Y lo mismo sucede a la

inversa: cuando se usa una palabra con connotación positiva, si se usa fuera del ámbito o contexto apropiados, se puede considerar un exceso de confianza indebida y parecer maleducado. Esto en la cultura española no sucede, pues ésta es muy diferente y el trato entre las personas no es tan formal, es mucho más cálido y cercano. No sólo muchas veces no resulta ofensivo usar ciertas palabras con connotación negativa, sino que se ha podido observar durante la realización del diccionario que muchos de los equivalentes para el significado valorativo ruso se expresan mediante una palabra que en castellano se considera neutra. Es decir, existen palabras en castellano que expresan una valoración propia del ruso, pero aquí se considera una palabra normal, cuyo significado expresa la valoración rusa pero no se considera valoración, sino que simplemente es su significado neutral. Eso se debe a que en la cultura española no está tan mal visto usar palabras con connotación o valoración negativa, lo que permite que una palabra neutra pueda tener un significado que en ruso se considera valorativo.

Otra observación que se ha podido hacer es que en ruso existen muchas más palabras con valoración positiva que en castellano. Si se analizan los casos en que no se ha encontrado un equivalente en castellano para la valoración del ruso – no todos aparecen en el diccionario, pues se ha preferido incluir en éste más cantidad de palabras con equivalentes para ser de más utilidad para futuros estudiantes de ruso como lengua extranjera – predominan con diferencia las palabras con connotación positiva frente a las de connotación negativa.

Por último, existe un proceso en el léxico valorativo, llamado “transposición”, en el cual, a través de la ironía, una palabra con connotación positiva puede expresar justo lo contrario - una valoración negativa (Kiseliova 1978). Este proceso se puede dar en prácticamente todas las palabras en ruso, sin embargo no es común encontrarlo a la inversa: que una palabra con valoración negativa pueda pasar a tener connotación positiva. En el caso del castellano, el uso de este proceso es mucho más amplio ya que, a pesar de que no es aplicable a todas las palabras, existen muchas en la que se puede dar el proceso en los dos sentidos por igual, tanto de valoración negativa a positiva como de positiva a negativa.

5. Diccionario

АБРАКАДАБРА – *сущ. ж. крайнее неодобр.* Sin sentido, combinación de palabras inentendible. Originalmente: Palabra persa secreta que servía de conjuro mágico.

ABRACADABRA → Sólo conserva el significado original o neutral, no hay equivalente en castellano, se puede usar la palabra TRABALENGUAS para expresar algo similar, aunque su significado principal es una palabra difícil de pronunciar. *¿Qué es eso que has dicho? ¡Parece un trabalenguas!*

АВАНГАРД – *сущ. м. (книжн. высок.) одобр. перен.* Avanzado, primera parte de un grupo social. Originalmente: Parte de la tropa o flota que se encontraba delante de las fuerzas principales.

VANGUARDIA → El equivalente en castellano coincide tanto en el significado original, como en el figurado, pero no tiene una valoración en castellano. *Las vanguardias del Renacimiento.*

АВРАЛ – *сущ. м. (разг.) неодобр. перен.* Realización urgente de un trabajo, normalmente de mala calidad, por parte de un colectivo. Originalmente: Trabajo urgente (por tareas especiales o por alarma) en los buques de todos los comandos.

ZAFARRANCHO → Es la traducción exacta de la palabra rusa en castellano. A pesar de que existe una similitud entre los significados originales neutrales, el significado valorativo varía en castellano respecto al ruso, pues en castellano se usa esta palabra a nivel coloquial para expresar una limpieza general, un destrozo o una riña. *Vienen mis suegros a comer y la casa está hecha un desastre. Hay que hacer zafarrancho.*

АПАÑO → Trabajo que se realiza de manera urgente para salir de un apuro, pero sin gran meticulosidad, con poco esmero. Se trata de un equivalente más parecido al significado valorativo ruso, pero no tiene valoración negativa. *Hice un apaño para arreglar el grifo porque no tenía tiempo de llamar al lampista.*

АД – 1. *сущ. м. крайнее неодобр. перен.* 1. Experimentar sufrimiento moral, dolor espiritual. 2. Situación o condición insoportable. Originalmente: En religión, lugar donde los pecadores iban a sufrir castigo eterno después de la muerte.

INFIERNO → En este caso existe un equivalente idéntico, tanto en el significado neutral como en el valorativo emocional. *No puedo más, esto es un infierno.*

АДОНИС – *сущ. м. (поэт.) одобр. перен.* Dicho del joven que es muy atractivo. Originalmente: En la mitología griega, joven hermoso amante de Afrodita.

ADONIS → De nuevo tenemos un equivalente exacto en castellano, en ambos significados, el original y el valorativo. *Les gusta a todas las mujeres, es un adonis.*

АЙБОЛИТ – *сущ. м. (жарг.) неодобр. ирон. перен.* Persona sádica, cruel. Originalmente: Personaje del cuento infantil de K. Chukovsky “Doctor Aibolit” (*Доктор Айболит*).

CRUELA DE VIL → A Pesar de que no existe un equivalente en castellano porque se trata de una palabra originaria de la cultura rusa, en castellano se usa el nombre del personaje malvado de la película infantil *101 Dálmatas* (basada en el cuento inglés de Dodie Smith) para expresar este mismo significado, aunque solo se usa aplicado al sexo femenino. *Tenemos una nueva profesora que es una Cruela de Vil.*

АЙВАЗОВИЧ – *сущ. м. (жарг.) одобр. и ирон. перен.* Trato irónico-aprobatorio (por influencia del apellido del famoso pintor marinista ruso Aivazovski).

No existe un equivalente directo para esta palabra en castellano, ya que de nuevo es una palabra originaria de la cultura rusa, pero en castellano sí existe cierto equivalente para expresar el significado ruso emocional. Se usa el apellido de cualquier pintor famoso español (Velázquez sobretodo) para expresar irónica y coloquialmente una pintura buena. *¡Vaya! ¡Qué bien te ha quedado! Has hecho un Velázquez.*

АККОРДЕОНИСТ – *сущ. м. (жарг.) неодобр. перен.* Mentiroso, impostor, soñador. Originalmente: Músico que toca el acordeón.

No existe un equivalente en castellano para expresar este significado con valor emocional. A pesar de que existe la palabra ACORDEONISTA, que coincide con el significado neutral ruso, no sirve para expresar este segundo significado.

АКТЁР – *сущ. м. (разг.) неодобр. перен.* Persona que intenta mostrarse de una forma que no es en realidad. Originalmente: Artista, intérprete de roles en representaciones teatrales, en el cine o en televisión.

ACTOR → Se trata de un equivalente parcial. El significado neutral coincide con el ruso, pero el valorativo varía un poco. En castellano esta palabra expresa, no exactamente alguien que pretende mostrarse como no es en realidad, sino alguien que exagera o finge (irónico). También existe la palabra FALSO para expresar alguien que

no expresa realmente lo que siente o piensa. - *¿Qué hace hablando con ella? ¿No decía que no le caía bien?* - *Sí, es que es muy buen actor... / Sí, es un falso.*

АКУЛА – *сущ. ж. (жарг.) неодобр. перен.* Mujer malvada, agresiva, avinagrada. Originalmente: Gran pez carnívoro de mar.

АРПІА → A pesar de que la palabra rusa se traduce como TIBURÓN, no existe el significado valorativo del ruso para esta palabra. Sin embargo la palabra arpía, el significado de la cual originalmente expresa un tipo de animal, tiene exactamente este significado valorativo de la palabra rusa. *Se ha divorciado de su mujer. Era una arpía.*

АЛЛИЛУЙЩИК – *сущ. м. (разг.) крайнее неодобр.* Dicho del que elogia excesivamente a alguien.

PELOTA → A pesar de que en castellano existe la palabra ALELUYA que tiene la misma etimología que en ruso, la palabra *pelota* expresa el mismo significado valorativo que en ruso. Existen las locuciones SER UN PELOTA y HACER LA PELOTA. *Siempre le hace la pelota a su suegra para ganarse su confianza.*

АМБАЛ – 1. *сущ. м. (прост./разг.). неодобр.* Persona grande y fuerte, normalmente de una inteligencia primitiva. 2. *сущ. м. (жарг.) неодобр.* Persona grande, fuerte, torpe.

HOMBRETÓN/CROMAÑÓN → Aunque *hombretón* sería la traducción exacta de la palabra rusa y sí expresa el significado de hombre grande y corpulento, no expresa exactamente el significado valorativo ruso. Existe la palabra *cromañón*, que expresa alguien de comportamiento tosco e inteligencia primitiva. *Tu primo es un cromañón, no sabe tratar con la gente.*

АМБРОЗИЯ – *сущ. ж. восх. перен.* Se dice de aquello muy sabroso, con un agradable aroma vivificante. Originalmente: En la mitología griega alimento de los dioses.

AMBROSÍA → Es un equivalente exacto para la palabra rusa, pues coincide en ambos significados, el neutro y el valorativo. *Me has preparado una auténtica ambrosía.*

АМПИР – *сущ. м. в знач. сказ. (жарг.) одобр. и ирон.* Referente a alguien atractivo, bueno o pomposo, extravagante, grandilocuente. Originalmente: Estilo surgido en Francia a finales del s. XVIII - principios del XIX del ámbito arquitectónico, que se basaba en la imitación de diseños antiguos.

IMPERIO → En este caso, la palabra es la misma pero el significado original es diferente en ruso que en castellano. El significado valorativo es parecido aunque algo

diverso. En castellano se usa la palabra dentro de la locución VALER UN IMPERIO y se refiere sólo a cualidades espirituales, no físicas como es el caso del ruso. *Tu madre vale un imperio.*

АНАКОНДА – *сущ. ж. (жарг.) неодобр. перен.* Esposa. Originalmente: Serpiente de la familia de las boas de gran tamaño.

ANACONDA → La palabra existe en castellano y coincide con el ruso en el significado neutro, pero no existe un equivalente para el significado valorativo.

АНГЕЛОЧЕК – 1. *сущ. м. восх. перен.* Se dice de una persona como si fuera la encarnación de la belleza y la bondad (a menudo en referencia a un niño). 2. *сущ. м. (устар. разг.) ласк.* Trato cariñoso (a menudo hacia un niño). Originalmente: Diminutivo de ángel.

ANGELITO → Este equivalente exacto coincide en ambos significados con el ruso. *Tu hijo es un angelito.*

АНОНИМКА – *сущ. ж. (разг.) неодобр.* Carta anónima que informa de un contenido ofensivo, desagradable, comprometedor, insultante.

ANÓNIMO → Se trata de un equivalente parcial, pues en castellano tiene el mismo significado que en ruso, pero no tiene por qué ser un contenido con valoración negativa. *Estoy preocupado, he recibido un anónimo.*

АНТИК – *сущ. м. (устар. разг.) пренебр.* Se dice de la persona que tiene costumbres o puntos de vista inusuales. Originalmente: *(устар.)* Monumento del arte antiguo que se ha conservado hasta nuestro tiempo.

BICHO RARO → La traducción exacta de la palabra rusa sería ANTIGUO, sin embargo no posee este significado valorativo. La expresión que más se parece a lo que expresa el significado ruso es la de *bicho raro*. *Nadie le entiende, es un bicho raro.*

АНТРЕКОТ, *(уменьш.)* **АНТРЕКОТИК** – *сущ. м. (жарг.) неодобр. и шутл. перен.* Gordo. Originalmente: Trozo de carne sacado de entre costilla y costilla de la res vacuna.

TONEL → La palabra ENTRECOT en castellano no tiene significado valorativo como en el ruso. Para expresar ese significado se usa a menudo coloquialmente la palabra TONEL, que originalmente es una cuba grande. *¡Madre mía! ¡Está como un tonel!*

БЕЗДЕЛЬНИК – 1. *сущ. м. (разг.) неодобр.* Persona que holgazanea, holgazán. 2. *сущ. м. (разг. обычно бран.) крайнее неодобр.* Persona inútil y sinvergüenza.

VAGO → Este es un equivalente en ambos significados, en castellano también tiene una connotación negativa. *Mi hermano es un vago, está todo el día en el sofá.*

БЕЗНАДЁГА – *сущ. ж. (жарг.) неодобр.* Falta de perspectiva, desesperanza, causa perdida.

En castellano existen varias expresiones que manifiestan este significado valorativo del ruso: SER UN CALLEJÓN SIN SALIDA, SER UN SIN VIVIR, NO TENER REMEDIO. *No veo la solución, esta situación es un callejón sin salida.*

БЕЛИБЕРДА – *сущ. ж. (разг.) крайнее неодобр.* Absurdo, sin sentido, disparate.

TONTERÍA → No hay una traducción exacta para esta palabra en castellano, pero sí un equivalente que expresa el mismo significado. *¿Cómo no vas a aprobar con todo lo que has estudiado? ¡No digas tonterías!*

БЕЛОРУЧКА – *сущ. м. и ж. (разг.) неодобр.* Persona que evita el trabajo físico o difícil en general.

SEÑORITO → La traducción más literal de la palabra rusa sería HOLGAZÁN, sin embargo *señorito* expresa exactamente el significado valorativo ruso. *Es un señorito, dice que quiere trabajar pero no quiere hacer esfuerzos.*

БЕЛЬВЕДЕРКА – *сущ. ж. (жарг.) одобр.* Chica esbelta y atractiva. Formado a partir de la escultura de Apolo de Belvedere.

No existe traducción ni equivalente para expresar este significado.

ВАМПИР – *сущ. м. крайнее неодобр. перен.* Persona despiadada, chupasangre. Originalmente: Gran murciélago y, en los cuentos y creencias populares, hombre lobo, muerto que sale de la tumba y chupa la sangre a los vivos.

VAMPIRO → Es la traducción y el equivalente parcial de la palabra rusa, pues el significado original coincide pero, a pesar de que la palabra castellana también tiene una valoración negativa, en castellano significa alguien codicioso que se aprovecha de los demás. *Los del gobierno son todos unos chupasangres.*

ВАРВАРКА – 1. *сущ. ж. пренебр.* De los antiguos griegos y romanos: nombre despectivo para los forasteros. 2. *сущ. ж. (устар. разг.)* Mujer burra, grosera, cruel.

BÁRBARO → No es la traducción exacta de la palabra rusa (sería la traducción de *варварский*), pero es la palabra que más se aproxima al significado valorativo del ruso. Se trata de un equivalente para ambos significados, a pesar de que el segundo no sólo se

refiere al sexo femenino sino a la persona en general. Cabe destacar también que en castellano la palabra BÁRBARO puede tener también una connotación positiva, con el significado de “excelente, extraordinario”. *Mi jefe es un bárbaro* (valoración negativa) *¿Has visto el nuevo museo? ¡Es algo bárbaro!* (valoración positiva).

ВАРЕЖКА – *Разевать/разинуть варежку* (прост.) *неодобр. ирон.* “Abrir la manopla”. Sorprenderse mucho, asombrarse.

Existe una traducción para la palabra rusa, que es MANOPLA, pero no posee significado valorativo, ni por sí sola ni como parte de una perífrasis o locución.

ГУЛЯШ – *сущ. м. (жарг.) неодобр. перен.* Persona gorda, corpulenta. Originalmente: Plato a base de trozos de carne en salsa.

GOULASH → Es la traducción al castellano de la palabra rusa y su equivalente en el significado original, pero no existe un equivalente al castellano para el significado valorativo.

ГУСАК – *сущ. м. неодобр. перен.* Persona torpe, pomposa. Originalmente: El macho del ganso.

GANSO → Es la traducción de la palabra y se usa coloquialmente para expresar, no alguien torpe, sino de gran tamaño (también de una cosa). No es valorativo, sino enfático. *¡Este televisor es muy ganso!*

ДАУН – *сущ. м. (жарг.) неодобр. перен.* Persona fea, anormal. Zoquete, tonto, mediocre, pesado. Originalmente: (*разг.*) Enfermo de la enfermedad de *down*.

DOWN → Se trata de un equivalente idéntico en ambos significados. *¿A quién se le ocurre preguntarle eso al profesor? Esa tía es down.*

ЁЖ – *сущ. м. (жарг.) неодобр. перен.* Persona intratable, enfurruñada. Originalmente: Pequeño mamífero del grupo de los insectívoros con agujas en el cuerpo.

La traducción de la palabra es ERIZO, sin embargo no tiene un significado valorativo. Para expresar la valoración del ruso existe en castellano la expresión **ESTÁ QUE MUERDE**. *Te aconsejo que hables con el jefe mañana, hoy está que muerde.*

ЗАПОР – *сущ. м. (жарг.) неодобр. перен.* Estupidez, fatiga mental. Obstrucción intestinal.

SATURACIÓN → Es el equivalente del significado valorativo en ruso, pues la traducción, **ESTREÑIMIENTO**, no posee valoración.

Llevo horas trabajando sin parar y estoy saturada, necesito hacer un descanso.

КОРМ – сущ. м. (жарг.) неодобр. ирон. перен. Productos, alimento. Originalmente: Alimento de los animales.

PIENSO, FORRAJE → Se trata de un equivalente idéntico en ambos significados, además de la traducción de la palabra. Se usa coloquialmente para expresar un alimento sin sustancia. *Esto no se puede ni comer, es pienso.*

ЛАПША – сущ. ж. (жарг.) неодобр. перен. Dicho de algo insignificante, sin importancia, mentira. Originalmente: Producto de harina de trigo en forma de estrechas tiras finas.

HUMO – Aunque la traducción de la palabra sería TALLARÍN, la palabra que expresa este significado valorativo del ruso es humo. *En la prensa hoy en día sólo venden humo.*

Вешать лапшу на уши кому. (прост.) неодобр. Literalmente “colgar tallarines en las orejas a alguien”. Mentir descaradamente, confundir deliberadamente a alguien.

CONTAR UN CUENTO CHINO → Es la expresión equivalente en castellano. *No me cuenten un cuento chino, a mí no me engañas.*

ЛАСТОЧКА – сущ. ж. (разг.) ласк. перен. Nombre cariñoso hacia mujer o la chica (normalmente en el trato). Originalmente: Pequeño y rápido pájaro del grupo de los gorriones con alas largas y puntiagudas.

La traducción al castellano es GOLONDRINA, sin embargo no expresa el significado valorativo. Sí lo hace el nombre de otro tipo de pájaro en forma diminutiva: PICHONCITO, aunque sirve para ambos sexos cuando se refiere a una persona. *Te quiero pichoncito mío.*

Первая ласточка – 1. (разг.) одобр. Literalmente “La primera golondrina” Primero al que le siguen otros (el principio de asuntos o empresas). 2. (разг.) одобр. Los primeros signos de la aparición o la llegada de algo.

No existe un equivalente exacto para esta expresión, pero sí uno parecido: PONER LA PRIMERA PIEDRA (empezar alguna cosa, normalmente algún tipo de proyecto o actividad). *Yo puse la primera piedra de esta empresa.*

ЛАХУДРА – 1. сущ. ж. (прост./разг.) неодобр. Desaliñada, desaseada (dicho de una mujer). 2. сущ. ж. (жарг.) неодобр. перен. Mujer grosera, malvada, descuidada.

ZARRAPASTROSA, DEJADA → Existe este equivalente sólo para el primer significado, pero se refiere también al sexo masculino, a diferencia del ruso. *Mira cómo va vestida, es una zarrapastrosa.*

ЛЕГАВЫЙ (-АЯ, -ОЕ) – 2. в знач. сущ. (устар. прост.) презр. Detective, espía, policía. Originalmente: Raza de perro entrenada para buscar en la caza de animales alados.

SABUESO → Se trata de un equivalente parcial, pues no se usa para referirse a un policía o un investigador, sino alguien que sabe indagar a fondo en general. *Si existe una solución al engima, él la encontrará. Es un auténtico sabueso.*

ЛЕГЕНДА – сущ. ж. (книжн. высок.) одобр. перен. Referente a la heroicidad de acontecimientos en el pasado. Originalmente: Tradición poética acerca de un evento histórico.

LEYENDA → Es un equivalente para ambos significados en ruso, el neutro original y el valorativo. En castellano es también aplicable a una persona por sus méritos. *Este jugador de fútbol es leyenda.*

МОЛЧЕЛ – сущ. м. (жарг.) неодобр. ирон. Joven. Abreviatura de *молодой человек*.

CHAVAL – Se trata de un equivalente parcial, pues en castellano puede tener connotación positiva también (trato cariñoso). *No te enfades con él, es buen chaval.*

МОРДА – 1. сущ. ж. (груб. прост./разг.) неодобр. Cara fea y ruda. Dicho también de la persona que posee esta cara. Originalmente: Parte delantera de la cabeza del animal. 2. сущ. ж. (груб. прост./разг. бран.) крайнее неодобр. Palabrota.

НОСИКО/МОРРО → En castellano existen estos dos equivalentes muy parecidos a la palabra rusa, pero se refieren sólo a la boca de la persona (despectivo). Para expresar exactamente el significado valorativo ruso 1 existe el equivalente CARETO/JETO. No existe equivalente en castellano para el segundo significado valorativo del ruso. *No me gusta nada. ¡Menudo careto tiene!*

НЕУВЯДАЕМЫЙ (-АЯ, -ОЕ) – прил. (высок.) одобр. перен. Que siempre se recordará o apreciará, eterno. Originalmente: Que no pierde frescura, que no se descolora.

IMPERECEDERO → Se trata de un equivalente exacto, tanto en el significado como en el registro. *La belleza del arte es imperecedera.*

НЕУД – сущ. ж. (жарг.) неодобр. перен. Dicho de alguien malo, tonto. Originalmente: Calificación o puntuación no satisfactoria.

La traducción literal de la palabra es INSATISFACTORIO. No existe un equivalente exacto para esta palabra pero sí existe la expresión SER UN CERO A LA IZQUIERDA para denominar a la persona inútil, que no vale para nada. *No aprueba nunca nada, es un cero a la izquierda.*

НЕУДОБНЯК – *сущ. м. (жарг.) неодобр.* Referente a algo incómodo, embarazoso, indecente.

CORTE → En castellano existe la expresión *dar corte* o *¡qué corte!* para reflejar este significado con valor expresivo del ruso. *Me da mucho corte dormirme en el metro.*

ОРЯСИНА – *сущ. м. и ж. (прост./разг. бран.) крайнее неодобр. перен.* Hombre muy alto, normalmente tonto, torpe. Originalmente: Tronco o palo grande.

GRANDULLÓN → Es un equivalente parcial, pues no expresa exactamente el mismo significado. En castellano no tiene por qué referirse a alguien torpe o tonto, sino simplemente grande. Además puede tener connotación positiva (cariñoso). *¿Cómo estás grandullón?*

ОСЁЛ – *сущ. м. (разг. бран.) крайнее неодобр. перен.* Torpe, testarudo, tonto. Originalmente: Animal de la familia de los caballos, de baja estatura, con gran hocico y orejas largas.

BURRO → Es la traducción y el equivalente de la palabra rusa, sin embargo en castellano sólo se refiere a alguien tonto. *Teniendo en cuenta que está en la universidad, es un poco burro.*

Упрям как осёл (*разг.*) *неодобр.* Dicho de la persona muy testaruda. Literalmente “testarudo como una mula”. Existe esta misma expresión como equivalente al castellano, así como la expresión NO BAJAR DEL BURRO, que tiene el mismo significado valorativo. *No hay manera de que entre en razón, no baja del burro.*

ОСЛЕПИТЕЛЬНЫЙ (-АЯ, -ОЕ) – *прил. восх. перен.* Que produce una fuerte impresión, que sorprende (por su belleza normalmente). Originalmente: Muy luminoso.

DESLUMBRANTE → Se trata de un equivalente exacto. *¡Estás deslumbrante!*

ОСТРЯК – *сущ. м. (жарг.) неодобр. перен.* Persona carente de sentido del humor pero que se cree ingenioso. Tonto.

GRACIOSO/GRACIOSILLO → Existe este equivalente en castellano para expresar en sentido irónico cuando alguien o algo resulta molesto, sin gracia, a menudo tonto. *Qué gracioso eres...*

ОТЕЦ – 1. *сущ. м. (прост./разг.) друж. перен.* Trato cariñoso hacia un anciano. 2. *сущ. м. (высок.) одобр. перен.* Fundador de algo, cabeza de linaje. 3. *сущ. м. (высок.) одобр. перен.* Hombre paternal que se ocupa de los subordinados o menores. 4. *сущ. м. друж. (жарг.) шутл. Перен.* Trato jocoso entre compañeros.

PADRE → En el primer significado no existe equivalente para esta palabra. Se podría usar ABUELO/ABUELETE para referirse a esta valoración emocional, pero puede ser con connotación negativa también o neutral, dependiendo del contexto. En el segundo significado encontramos un equivalente idéntico. *Es el padre del humanismo.* En el tercero, se puede usar la palabra padre para designar este tipo de valoración, pero en forma de comparación (*Es COMO UN PADRE para ellos*). En el cuarto significado hay un equivalente parcial, pues si bien la forma padre no se usa en este sentido, sí la forma COMPADRE o HERMANO. *¡Dame un abrazo compadre!*

ПАКЛАТЫЙ (-АЯ, -ОЕ) – *прил. (жарг.) неодобр. перен.* Peludo, con largos y enmarañados pelos.

RASTAFARI → Proveniente del movimiento social, cultural y político jamaicano, el castellano toma esta palabra para designar el significado valorativo del ruso. *Te estás dejando el pelo muy largo, ¡parecerás un rastafari!*

ПАЛАЧ – *сущ. м. (разг.) крайнее неодобр. перен.* Torturador cruel, explotador. Originalmente: Persona que ejecuta en la sentencia de muerte, que practica torturas.

VERDUGO → Equivalente exacto para ambos significados del ruso. *Es el verdugo de la oficina.*

РАЗМАЗАТЬ (несов. РАЗМАЗЫВАТЬ) – *глагол. сов. что. (разг.) неодобр. перен.* Describir o contar extensamente, con un exceso de detalles. Originalmente: Extender por toda la superficie.

ENROLLARSE → La traducción exacta de la palabra rusa es ESPARCIR o EXTENDER. Asimismo, EXTENDERSE tiene un significado parecido: Hacer una narración de algo, dilatada y copiosamente. Sin embargo no tiene valoración. La palabra que expresa coloquialmente el significado con valoración es ENROLLARSE. Existe sobre esta

misma palabra una expresión que significa exactamente lo mismo y se usa mucho también coloquialmente: ENROLLARSE COMO / MÁS QUE UNA PERSIANA
Cada vez que tu prima nos cuenta algo se nos va la tarde, se enrolla como una persiana.

6. Conclusiones

Después de haber analizado el tema del léxico con valor emocional en castellano y en ruso y haber realizado un diccionario bilingüe con este tipo de léxico, lo que ha permitido observar su funcionamiento en ambas lenguas, podríamos sacar varias conclusiones.

En primer lugar, en el ámbito teórico, la valoración emocional en el lenguaje es un tema que sigue pendiente de investigar con más profundidad, pues en ambas lenguas existe la necesidad de poder sacar unas conclusiones o bases claras que puedan generalizarse y aceptarse como norma. Debe estudiarse con más profundidad para poder terminar con la controversia que existe entre los pocos estudios que se han realizado – especialmente en España – y así conseguir que el léxico/lenguaje con valor emocional deje de estar apartado del resto de la semántica lingüística.

También existe la necesidad de que la valoración emocional entre a formar parte de la educación, sobre todo en cuanto se refiere a lenguas extranjeras, pues ésta constituye una parte muy importante de la cultura.

En lo que respecta a la parte práctica, con la creación del diccionario bilingüe se han podido observar varios factores, entre los cuales destacan los expuestos a continuación. Existe un uso diferente de este tipo de léxico en las dos lenguas debido a la diferencia entre las culturas. De esta manera, en ruso el uso del léxico valorativo es mucho más restringido que en el caso del castellano. Por otra parte, en lo referente al proceso en el que a través de la ironía una palabra con valoración puede pasar a tener la valoración opuesta, en el caso del ruso este proceso se da a menudo de valoración positiva a negativa, pero rara vez se da a la inversa. En cambio en el castellano, es igual de común el proceso en ambos sentidos, de positivo a negativo y de negativo a positivo.

Por último, cabe destacar que a pesar de que existen pequeñas diferencias entre el léxico con valor emocional en ruso y en castellano y que se debe tener en cuenta la diferencias entre ambas culturas, existen equivalentes en la mayoría de los casos para expresar los significados valorativos propios del ruso en castellano. Por eso, a través de

este diccionario, se pretende demostrar que es factible la posibilidad de crear un diccionario bilingüe del léxico con valor emocional ruso-español, que pueda servir a futuros estudiantes españoles de ruso como lengua extranjera para tener conocimientos de una parte de la lengua que resulta de vital importancia, no sólo de cara a ampliar conocimientos lingüísticos, sino también saber más de la cultura del idioma, cosa que al fin y al cabo resulta imprescindible para conocer una lengua con profundidad.

8. Bibliografía y webgrafía

Akhmánova (1957) Ахманова О.С. *Очерки по общей и русской лексикологии*. Москва.

Alcina, M^a Amparo (1999) *Las expresiones referenciales. Estudio semántico del sintagma nominal*. Universitat de València. Tesis doctoral.

Bukharin (1986) Бухарин В.И. *Коммуникативный синтаксис в преподавании русского языка как иностранного*. Москва.

Calero, José Alejandro (2003) *Expresividad e ironía verbal: la valoración negativa en el verbo checo*. Universidad de Granada.

Dorota Szmídt, Monika Zgustová, Svetlana Bank (1985), *Diccionari rus-català/català-rus*, Enciclopèdia Catalana SAU, Barcelona

Ghio, Elsa (2005) *Un recorrido por la teoría de la valoración Traducción del texto The Language of Evaluation Appraisal in English* J.R. Martin and Peter R.R White. English Language Research Department de English University de Birmingham (UK).

Gutiérrez, Silvia (2010) *El estudio de las emociones desde una perspectiva argumentativa - Anuario de investigación 2009* México: UAM-X p. 271-297.

Iulia, Sabina (2011) Савина Юлия, *Лексикографическое описание экспрессивно-оценочной лексики русского языка*. Facultat de Filologia, Universitat de Barcelona.

Kim (1956) Ким Л.Л. *Эмоционально-оценочная лексика русского языка*. Андижан. Вып. 3, 51-63.

Kiseliova (1968) Киселёва Л.А. *Некоторые проблемы изучения эмоционально-оценочной лексики современного русского языка*. Ленинград. Т. 281,377-414

Kiseliova (1978) Киселёва Л.А. *Вопросы теории речевого воздействия*. Ленинград.

Lukiánova (1980) Лукьянова Н.А. *О термине экспрессив и о других функциях экспрессивов русского языка*. Новосибирск. Вып. 5,3-22.

Multitran (Мультитран): traductor online simultáneo ruso-español/español-ruso
<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>

Petríshcheva (1984) Петрищева Е.Ф. *Стилистически окрашенная лексика русского языка*. Москва.

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.ªed.). Consultado en <http://dle.rae.es>

Reyes, Antonio / Morett, Sonia (2015) *Textos subjetivos y objetivos: un estudio sobre reconocimiento de subjetividad en corpus*. Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, Laboratorio de Tecnologías Lingüísticas, México DF p. 59–70.

Varela, María José (2009) *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*, Peter Lang. Editado por María-José Varela Salinas, International Academic Publishers. Bern.

Vikislovar (Викисловарь): Diccionario ruso online <https://ru.wiktionary.org/wiki>

Yandex (Яндекс): Traductor online simultáneo ruso-español/español-ruso
<https://translate.yandex.ru/>

Zainouldinov, Andrei (2004) *Léxico con valoración emocional positivo en ruso*. Programa de doctorado: Lingüística y comunicación, Universidad de Barcelona.

Zainouldinov, Andrei (2016) Зайнулдинов А.А. Эмос: Эмоционально-оценочный словарь русской лексики и фразеологии (рукопись). Barcelona.



Treball de grau

Declaració d'autoria

Amb aquest escrit declaro que sóc l'autor/autora original d'aquest treball i que no he emprat per a la seva elaboració cap altra font, incloses fonts d'Internet i altres mitjans electrònics, a part de les indicades. En el treball he assenyalat com a tals totes les citacions, literals o de contingut, que procedeixen d'altres obres. Tinc coneixement que d'altra manera, i segons el que s'indica a l'article 18, del capítol 5 de les Normes reguladores de l'avaluació i de la qualificació dels aprenentatges de la UB, l'avaluació comporta la qualificació de "Suspens".

Barcelona, a 3 de juny de 2016

Signatura: